



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado se familiarice con el tipo de textos y contextos de traducción habituales en el campo cultural del inglés al gallego y en la diversidad de temas, encargos y tareas ligadas al ejercicio de esta profesión en los servicios culturales. Se pretende que a lo largo del cuatrimestre el alumnado adquiera o perfeccione las competencias necesarias para su desarrollo como profesional en la traducción directa del inglés al gallego en este ámbito.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
A27	Capacidad de razonamiento crítico
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
A33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia

B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Dominar la mediación lingüística entre inglés y gallego: documentación, pesquisa terminológica, detección de dudas, conocimiento de las normas de cada una de las lenguas, *fundamentación de elecciones y formación de criterio propio, conocimiento de las implicaciones *sociolingüísticas y culturales de la mediación *inter- y *intracultural, comprensión, expresión, creatividad, coherencia textual, sensibilidad y riqueza lingüísticas y culturales, autonomía y capacidad de aprendizaje permanente.	A3	B1
	A4	B2
	A9	B4
	A12	B7
	A22	B8
	A28	B9
		B10
		B12
		B18
		B22
Familiarizarse con las características de la traducción entre estas dos lenguas en el campo de los servicios culturales: consolidar la competencia traductora, saber aplicarla a los distintos tipos de textos y contextos y conocer los procedimientos y encargos habituales del sector.	A2	B8
	A3	B9
	A9	B10
	A12	B11
	A17	B14
	A18	B15
	A20	
	A21	
	A33	
Conocer y manejar todas las fuentes de documentación a nuestro alcance para traducir con profesionalidad textos del ámbito de los servicios culturales en la combinación lingüística inglés>gallego.	A5	B5
	A8	B6
	A26	
Saber defender, evaluar y realizar con profesionalidad traducciones a partir de un amplio abanico de textos, encargos y formatos característicos de diversos ámbitos culturales en la combinación lingüística inglés>gallego.	A10	B3
	A11	B4
	A15	B12
	A16	B14
	A17	B15
	A18	B16
	A19	
	A20	
	A21	
	A22	
	A29	

Conocer la diversidad de ámbitos de especialidad y tipologías textuales de la traducción en el campo de los servicios culturales entre el inglés y el gallego. Ampliar la cultura general, ser conscientes de las lagunas propias y fomentar la curiosidad.

A12
A25
A26
A27
A29
A32
B8
B9
B10
B11
B13
B14
B15
B16
B17
B18
B19
B22
B23

Contenidos

Tema	
Los servicios culturales: diversidad de textos y contextos	La cultura y los servicios culturales: realidades, necesidades y posibilidades de traducción entre lo inglés y el gallego. Acercamiento y reconocimiento de la diversidad y amplitud del universo de los servicios culturales (turismo, artes, divulgación, relaciones internacionales, organización de actos y congresos, sociedad civil, ámbito institucional...) y de las políticas culturales y sus agentes (representantes y gestores públicos, empresas, fundaciones, ONG, responsables internacionales y locales...).
Identificación y análisis *contrastiva y *tradutiva de los usos y convenciones de las lenguas inglesa y gallega en el campo de los servicios culturales.	Ejemplos de tipologías textuales de las distintas disciplinas artísticas e industrias culturales (arquitectura, artes, turismo, medios de comunicación, literatura, etc.): páginas web, folletos divulgativos y publicitarios, textos institucionales y académicos, técnicos, *epistolares, obras de teatro, poemas, canciones, entrevistas, etc.
Recursos para la traducción inglés-gallego en los servicios culturales	Terminología, aplicaciones, programas de apoyo, herramientas informáticas, documentación, recursos humanos.
La gestión y planificación del trabajo de traducción en los servicios culturales: decisiones que influyen en la calidad y procedimientos habituales del sector	Recreación del proceso de aceptación, gestión y realización de una traducción en el ámbito profesional (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...). Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de planificación y gestión de una traducción en el ámbito de los servicios culturales.
Traducción de textos del ámbito de los servicios culturales	Encargos y realización individual y colectiva de trabajos de traducción reales o textos susceptibles de ser traducidos en el ámbito profesional. Los factores que influyen en el *trasvase intercultural, el propósito de la traducción, las implicaciones artísticas, las limitaciones de formato, el *paratexto. La adaptación, la traducción a la vista. Crítica y justificación de las decisiones que se toman a lo largo del proceso de realización de una traducción en el ámbito de los servicios culturales, desarrollo de la pericia.
La revisión y corrección de textos: procedimientos habituales del sector	Los símbolos de corrección, el alcance de la revisión, tipos de revisión, el formato de la revisión, la corrección lingüística y la revisión traductora.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	6	9
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	25	35
Debates	5	7.5	12.5
Eventos docentes y/o divulgativos	4	2	6
Metodologías integradas	13	32.5	45.5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	9	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Presentación de la docente y del alumnado. Puesta en común de los conocimientos previos e intereses particulares sobre la materia por parte del alumnado. Repaso de las fuentes de documentación útiles para la traducción en los servicios culturales entre inglés y gallego.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Simulación de situaciones reales de traducción y toma de decisiones por parte de alumnado sobre los numerosos factores que influyen en la realización de un trabajo de traducción de calidad (relación con el cliente, plazos, formato, función, pasos previos o posteriores, planificación, revisión, trabajo en equipo...).
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución y justificación de los numerosos casos y tipos de problemas de traducción que pueden surgir en la traducción de los distintos ejemplos y tipologías de textos propuestos en la clase.
Debates	Puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, *inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en la clase.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas y actividades culturales relacionadas con el ámbito de especialidad de la materia.
Metodologías integradas	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tanto durante las clases como en las horas de *tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las *tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Metodologías integradas	Tanto durante las clases como en las horas de *tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las *tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.
Pruebas	Descripción
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Tanto durante las clases como en las horas de *tutoría, se animará al alumnado a participar y proponer líneas de trabajo, debate o investigación que sean de su interés personal o profesional. Se recomienda especialmente que aquellos alumnos que detecten lagunas en alguna de las competencias o áreas de conocimiento necesarias para la superación de la materia, se pongan en contacto con la docente, bien en las horas de clase, bien en las *tutorías, para que esta les aconseje métodos o lecturas para superarlas de manera autónoma antes del fin del cuatrimestre.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Aplicación de las destrezas y conocimientos desarrollados mediante las demás metodologías en la realización de distintas tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (encargos de traducción, revisión, etc.).	50
Debates	Participación activa en la puesta en común razonada y crítica sobre las dudas, *inquietudes y lagunas surgidas en el transcurso de las distintas tareas realizadas o encargadas en la clase.	10
Metodologías integradas	Reflexión sobre la *aprendizaje a lo largo de la materia mediante la entrega de un *portafolio/ponencia siguiendo las pautas *explicitadas en la clase.	*
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una o varias pruebas presenciales de traducción justificada.	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación: continua y única. Estos sonidos incompatibles y hay que optar por un u otro en las primeras sesiones. Para acogerse a la evaluación continua es preciso participar en todas las actividades de la materia y realizar las pruebas y encargos correspondientes. Las metodologías descritas en la sección "Evaluación" de esta guía docente hacen referencia a la evaluación continua.

La evaluación continua incluye, además de los debates y encargos (60%), una primera prueba de traducción y corrección y otra de traducción, revisión y conocimientos de gestión durante la última sesión del curso (40%).

De no superar alguna de estas dos (las del 40%) pruebas, el alumnado de evaluación continua podrá repetirla(*s) el día del examen de evaluación oficial de julio.

En el caso de evaluación única, la evaluación consistirá en una prueba presencial (durante la última sesión del curso) de realización de tareas propias de la traducción profesional en el ámbito de los servicios culturales (60%) y en la entrega de una encarga de traducción profesional justificada conforme a unas determinadas condiciones establecidas por la docente (40%). A/lo alumna/lo que desee presentarse a la evaluación única deberá ponerse en contacto con la docente un mes antes de la finalización de las sesiones para informarse sobre las características de la encarga de traducción, que deberá entregar en el día de la prueba de evaluación presencial (última sesión del curso o en julio en la fecha fijada por el centro).

Fuentes de información

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) Gramática da lingua galega. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. 2006. Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos . Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Diccionario moderno inglés-galego (2012). Ames: 2.0 Editora.

Even-Zohar, Itamar (1996) [A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario]. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). 2004. Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega . Vigo: Galaxia.

Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega (2000) Vigo: Xerais.

Guinovart, Xavier. (coord.) (2008) Dicionario CLUVI inglés-galego.<http://sli.uvigo.es/diccionario>

Noia Campos, Camiño, Gómez Clemente, Xosé María e Benavente, Pedro (1997). Dicionario de sinónimos da lingua galega. Vigo: Galaxia.

RAG-ILG (2003) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego/V01G230V01609

Otros comentarios

(*)
